كتاب
الآثار العلوية لأرسطوطاليس

حققه وقدّم له عن الأصول والمخطوطات
مع مُلحق للمصطلحات اليونانيّة والعربيّة

كازيمير بترايتس

بكالوريوس في الفلسفة (لوفين)
مجاز في العلوم السياسيّة والاجتماعيّة (لوفين)
دكتور في الفلسفة (اكسفورد)

T
Ka
Tasnif No. : B 887 A

دار المشرق - بيروت

توزيع المكتبة الشرقيّة - ساحة النجمة - بيروت

SIGLA

B = ʿAbdarraḥmān Badawī, *Arisṭūṭālīs: Fī s-Samā' wal-Āṭār al-ʿaluwiya.*

H = Ibn Rušd's Epitome on the *Meteors* Hyderabad edition.

O = Oxford: Ms. Hatton (Or.) No. 34.

S = Istanbul: Yeni Cami 1179.

V = Vatican: Codex Vaticanus Hebraicus 378.

〈 〉 = addidimus.

[ ] = secludimus.

بسم الله الرحمن الرحيم 1

رب يسّر[1]

المقالة 2 الأولى من كتاب أرسطوطاليس 3[2] في الآثار العلوية[3]

ترجمة يحيى بن البطريق[4]

قال يحيى بن البطريق : نبتدئ بعون الله وإرشاده[5] ترجمة الكتاب الذي

---

١) بسم الله الرحمن الرحيم رب يسر: om. V .
٢) ارسطوطاليس : om. V .
٣) في الآثار العلوية S : الآثار العلوية بسم الله الرحمن الرحيم V .
٤) ترجمة يحيى بن البطريق : om. V .
٥) وإرشاده S : وإرشاده وتأييده V .

---

1 بسم الله الرحمن الرحيم

Bergsträsser, referring to the translations of Ḥunain ibn Isḥāq, notes: "Die Einleitungsformel *Im Namen Allah's usw.* ist bei einem christlichen Autor unmöglich..."

BERGSTRÄSSER, G., *Ḥunain ibn Isḥāq über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*, p. 11.

In our case the Ms. of Istanbul contains, besides the usual introductory formula بسم الله الرحمن الرحيم, some other doxological formulae. IBN ĞULĞUL in his *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'* (Cairo, 1955, p. 67) notes that he was a *maulā* which does not necessarily imply that he might have been converted to Islam.

The other two Mss. — Vaticanus and Hatton (Or) No. 34 in Hebrew letters generally omit all Islamic eulogical formulae.

2 المقالة

The Arabic text is divided into four *maqālāt* which correspond with one exception to the four books of Aristotle's *Meteorology*. The exception is found in the third, where 378b5 is assigned to the fourth book. However, in the first *maqāla* the chapters are rearranged to conform with the original plan set out by Aristotle in 338b: οἷον περί τε γάλακτος καὶ κομητῶν καὶ τῶν ἐκπυρουμένων καὶ κινουμένων φασμάτων, ὅσα τε θείημεν ἂν ἀέρος εἶναι κοινὰ πάθη καὶ ὕδατος, ...

Hence the sequence of chapters in the first *maqāla* of the Arabic text is as follows: 1, 2, 3, 8, 6 (stops at 343b5), (7 which is not translated at all) 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13 and 14.

There is a similar rearrangement of chapters in Alexander's commentary on *De anima*. It is to be noted that Ibn Rušd in his medium commentary on the *Meteors* — Ms. Hatton (Or) No. 34 — though constantly referring to the translation of Ibn al-Biṭrīq follows the sequence of chapters as they are to be found in the original Greek.

3 أرسطوطاليس

Two different spellings of Aristotle are to be found in the Istanbul Ms: besides

وضعه أرسطو في حدوث [١] الآثار العلوية الحادثة في العلو والسفل 1 . إبتداء المقالة الأولى [٢] . قال الفيلسوف 2 أرسطو [٣] :

١) حدوث V : حديث S .
٢) ابتداء المقالة الأولى : om. V .
٣) أرسطو : om. V .

أرسطو we also find أرسطوطاليس

The Vatican Hebrew Ms. also uses a third spelling ارسطاليس which is to be found in the *Fihrist*, Flügel edition, p. 246.

I have noticed another spelling of Aristotle different from the preceding one, namely ارسطاطاليس in al-Dailami. Cfr. R. WALZER, *Aristotle, Galen and Palladius on love*, in *Greek into Arabic* p. 48

Sometimes, though very rarely, أرسطوا (with an alif at the end) is also to be found.

Upon consulting 338b ταῦτα δ'ἐστὶν ὅσα συμβαίνει I have preferred the reading of the Vaticanus though it alone would not be sufficiently conclusive since ١ and ٦ in Hebrew can be easily confused.

الآثار العلوية Literally "upper traces or imprints". This expression, like the μετεορολογία of Aristotle, is inadequate to describe the subject matter of the work.

Since strictly speaking this expression would comprise only the upper or fiery region, i.e. the milky way, shooting stars, the aurora, comets, — and the lower region, — i.e. rain, clouds, mist, snow, hail etc., but not the phenomena on or below the surface of the earth.

1 في العلو والسفل

„Nach antiker Theorie bezeichnet „unten" im Weltall die Mitte „oben" die Peripherie"

SPOERRI, W., *Späthellenistische Berichte über Welt, Kultur und Götter*, p. 18.

BAILEY, C., *Titi Lucretii Cari de Rerum Natura Liber Sex*, pp. 832-833 and pp. 1386-1387.

Here, in the context of Aristotle's cosmogony, both terms apply to the sublunar world: the upper limit being the higher part of the sphere of fire and the lower being the earth.

الآثار العلوية الحادثة .... في السفل

The terms السفل and العلوية give this sentence the appearance of being contradictory.

2 الفيلسوف

Failasūf, philosopher: he who studies *falsafa*, thence frequently used as an epithet for deep thinkers. The Arab philologists know the literal meaning of this word as *muḥibb al-ḥikma*.

Cfr. GOLDZIHER, *EI*[1], II, pp. 39-40.

١

إنه لما تقدم ذكرنا للاسباب [١] الطبيعية الأُوَل [٢] 1 والكواكب المرتبة للعالم [٣] ، وأخبرنا بحال [٤] الجرم الأقصى والعنصر الكريم 2 ، وأخبرنا بكمية العناصر الجسمية [٥] 3 واستحالة 4 بعضها إلى بعض ، والكون والفساد الكلّي — رأينا أنه [٦] قد بقي علينا ذكر باقي [٧] الأمور العارضة في العلو ، القريبة من مواضع

١) للاسباب V (αἰτίων: 338 a 20) : الاشياء S .
٢) الأول S (πρώτων: 338 a 20) : كلها V .
٣) للعالم V : للعالم كلها S .
٤) واخبرنا بحال S : فاخبرنا بحال V .
٥) الجسمية S (σωματικῶν : 338 a 24) : الخمسة V .
٦) راينا انه S : واثباته V .
٧) باقٍ : om. V (μέρος = 338 a 26) .

1 انه لما تقدم ذكرنا للاسباب الطبيعية الاول

The expression "the first natural causes" (with the ommission καὶ περὶ πάσης κινήσεως φυσικῆς which applies especially to the *Physics* V-VIII) refers thus not to all books of Aristotle's *Physics* but only to II, 3. It also suggests a further restriction, namely that there are other than natural causes or τὰ κατὰ συμβεβεκός αἴτια : ἡ τύχη καὶ τὸ αὐτόματον or البخت والاتفاق as Ibn Rušd would say.

حال generally means "condition" (πὼς ἔχον) and is therefore inadequate to denote "ether" in all its aspects. For this reason Ibn Rušd has طبيعة instead of حال .

I did not adopt this reading, as there is no Greek parallel in the *Meteorology* to either of the two.

2 الجرم الاقصى والعنصر الكريم

This is only a hendiadys for the fifth element or αἰθήρ . It is difficult to say who is the author of this terminology, since in Aristotle's *De Caelo*, both in the original Greek and in its Arabic version (Badawī's edition) we find slightly different expressions.

278b13 τὸ σῶμα φυσικὸν τὸ ἐν τῇ ἐσχατῃ περιφορᾷ τοῦ πάντος .

الجرم الطبيعي الذى في آخر سلوك الكل ص ١٩٠

3 العناصر الجسيمة

In ibn al-Biṭrīq's present translation عنصر is synonymous with اسطقس except in p. ٤٥ /13 where it means source πηγή .

4 واسحالة

استحالة stands here for μεταβολή and not for ἀλλοίωσις see also the notes to pp. p. ١٤ /10-11.

الكواكب 1 ، والإنباء عنها [١] : كالمجرّة ، والكواكب ذوات الذوائب ، والشهب ، والنيازك ، وما [٢] يرى في العلو 2 من الآثار الظاهرة في الهواء [٣] من الأشياء المتولّدة من تغيره ، والبخار الصاعد من الماء والأرض [٤] ، وما [٥] يعرض من الأمور فيها [٦] 3 كالزلازل والرياح وما يشبه [٧] ذلك . فاذا [٨] نحن أنبأنا [٩] عن ذلك ، وذكرنا [١٠] المعادن والحيوان 4 ذكرًا كلياً وجزئياً وعمّمنا بالقول ، فقد أصبنا غرضنا وبلغنا همّتنا و[إلى] ما إليه أجرينا وصفنا [١١] .

٢

فلنبدأ بعون الله [١٢] فنقول [١٣] : إن الأجسام المستديرة المتحركة بالاستدارة

١) عنها V : عليها S .
٢) وما S : وبما V .
٣) من الآثار الظاهرة في الهواء : om. V .
٤) من الماء والارض V : من الارض والماء S .
٥) وما S : وبما V .
٦) من الامور فيها V : منها من الأمور S .
٧) يشبه S : أشبه V .
٨) فاذا S : واذا V .
٩) انبانا S : ابتداء V .
١٠) وذكرنا S : ذكرنا V .
١١) وصفنا S . ووصفنا V .
١٢) بعون الله : om. V .
١٣) فنقول S : واقول V .

1 في العلو القريبة من مواضع الكواكب

I.e. the upper or fiery region in which shooting stars, the aurora, cloud coloration, comets and the milky way are located.

2 في العلو

The lower or aerial region in which phenomena are produced by the moist exhalation: rain, cloud, mist, dew, hoar-frost, snow and hail.

3 والارض وما يعرض من الامور فيها

I.e. phenomena on or below the surface of the earth. Some of these are caused by the moist exhalation, others by the dry exhalation.

4 وذكرنا المعادن والحيوان

Is not in Aristotle, and Ibn Rušd in his medium commentary on the *Meteors* (Ms. Hatton (Or) No. 34, 74r12 has ثم تكلمنا في الحيوان بعد ذلك instead.

شيء واحد [١] 1 لا اختلاف فيها ولا تغير . فأما الاجسام البسيطة [٢] 2 فهي اربعة أجسام لأن أوائلها وروؤسها [٣] 3 البادية أربعة بالعدد [٤] ، ولها حركتان : حركة من الوسط إلى العلو ، وحركة من العلو إلى الوسط . فأما الأجسام الخفيفة منها ، فحركتها من الوسط إلى العلو ، وأما الثقيلة ، 4 فحركتها من العلو إلى الوسط [٥] . وهذه الأجسام الأربعة هي : النار والهواء والماء والأرض . والنار أخفها وأعلاها في المكان ، والارض أثقلها وأسفلها في المكان . والماء والهواء — العنصران الباقيان — متصلان [٦] بهذين العنصرين متوسطان بينهما [٧] . فالهواء [٨] متصل 5 بالنار ، والماء متصل بالأرض ، وكل واحد منهما [٩] متصل بالآخر . لكن الهواء اتصاله [١٠] بالنار أكثر من اتصاله بالماء ، واتصال الماء بالارض

١) شيء واحد : om. V .
٢) البسيطة O : الباقية S & V .
٣) روؤسها S : دورانها V .
٤) بالعدد S : بالعدة V .
٥) واما الثقيلة فحركتها من العلو الى الوسط : om. V .
٦) متصلان V : يتصلان S.
٧) بينهما S : بينها V .
٨) فالهواء S : والهواء V .
٩) : منهما S . منها V
١٠) لكن الهواء اتصاله S : ولكن اتصال الهواء V .

1 شيء واحد

In Ibn Rušd's commentary this passage is much clearer. Cfr. 74r14:

ان طبيعة الاجسام السموية المتحركة بالاستدارة واحدة بسيطة لا اختلاف فيها

2 البسيطة

I have adopted the reading of O since what is meant here is τὰ ἁπλὰ σώματα and not the remaining bodies.

3 اوائلها وروؤسها

A hendiadys for "principles", though here the translator means rather qualities, (Cfr. present text p. ١٠١/9) i.e. heat, coldness, moisture and dryness.

4 فاما الاجسام الخفيفة ..... واما الثقيلة

Though the law of specific weight was discovered by Archimedes (287-212 B.C.), it is worth noting in this context that fourteen centuries later Ibn Rušd still adheres to the Aristotelian theory of heavy and light.

5 متصل

This is, as it were, correlative to Aristotle's theory of the impossibility of the void; see Alexander 6, 1: τὸ δὲ ἐξ ἀνάγκης πρόσκειται, ὅτι δεδειγμένυν τοῦ μηδὲν εἶναι κενὸν ἀνάγκη τὰ σώματα ἀλλήλων ἅπεσθαι·